

# En recuerdo de Vittore Branca

María HERNÁNDEZ ESTEBAN

Universidad Complutense de Madrid  
mariaher@filol.ucm.es

Vittore Branca pasó por Madrid, por última vez, en octubre de 2000; revisando la correspondencia mantenida con él desde 1999 hasta mayo de 2004, fecha de su fallecimiento, entre los recuerdos de esos días destacan, sobre todo, su entusiasmo, su tesón y su entrega profesional.

Me permito hacer públicas aquí algunas de sus cartas para testimoniar la excepcional fuerza que transmiten, desde los trazos más sobresalientes de su poderosa caligrafía, a su estilo firme y directo; en ellas se traslucen, además, algunos de los pliegues más marcados de su personalidad y se confirma que sus intereses de trabajo han tenido para él un componente vital más decisivo aún, si cabe, en estos últimos años.

Entre las casi veinticinco cartas recibidas entre 1999 y 2004, las seis reproducidas a continuación se refieren al congreso que él había propuesto celebrar en Madrid de la AISLLI, y que después dedicamos a Boccaccio en España (26 de julio de 1999); a una aportación bibliográfica que me encargó para *Studi sul Boccaccio* (8 de agosto de 2000); a su agradecimiento, a su regreso a Venecia, tras en Congreso (25 de octubre de 2000); las tres últimas ofrecen datos sobre la investigación que me propuso en Madrid, y piden luego información sobre sus resultados, que pudieron llegar a sus manos en mayo del 2004, pero que lamentablemente no logró ver impresos en la revista porque el número XXXII apareció después.

En la primera carta de 26 de julio de 1999 llama la atención la caligrafía grande, firme, con líneas que llenan toda la página, perfectamente horizontales, transmitiendo optimismo y seguridad. Mi propuesta de la fecha de finales del 2000 para el Congreso suscitó su siguiente reflexión: «Ma potrò esser presente? Lei sa che ho già 86 anni: e non so se un altro anno sarò ancora al mondo e in grado di muovermi per una trasferta in Spagna. Vedremo!».

La carta de 8 de agosto de 2000 escrita en Cortina d'Ampezzo se centra en el proyecto de la Bibliografía boccacciana a nivel internacional; al pedir mi colaboración para la parte española concluye de forma apremiante: «mi dia subito una risposta anche per telefono o per fax»; sólo el recuerdo de Enzo Esposito, encargado del proyecto y gravemente enfermo empaña su entusiasmo.

Su estancia en Madrid del 17 al 23 de octubre de 2000 fue excepcional en el plano profesional y en el humano. En el Paraninfo de nuestra Facultad, espacio cargado, para todos, de múltiples recuerdos, el Profesor Branca se remontó, emocionado, a su encuentro con Dámaso Alonso muchas décadas atrás. En su apasionada conferencia en ese Paraninfo sobre el libro *Boccaccio visualizzato*, en las

entrevistas que mantuvo con la prensa, en sus conversaciones con profesores y alumnos desplegó una vitalidad sorprendente. Era aquél también un momento de recapitulación de toda una trayectoria, con el reconocimiento internacional que él supo agradecer y disfrutar.

A la lección de literatura que allí nos ofreció, que comportó una enseñanza esencial, se unió una auténtica lección de vida; interiorizando el mensaje humano que ésta transmitía, recordé la sonrisa del Profesor Ángel Valbuena que hacia 1970 recibía en ese Paraninfo un entrañable homenaje también difícil de olvidar.

Permanece en nuestro recuerdo ese emotivo paso suyo por nuestra Facultad; también para él fue especialmente grato, como precisó en el Fax de agradecimiento que envió de inmediato al Departamento a su regreso a Venecia, y en la carta que me escribió a continuación el 25 de octubre de 2000: «le giornate spagnole sono state per noi splendide e ricche di interesse»; con gratitud expresa su deseo de ofrecer una larga amistad, y es manifiesta su satisfacción: «spero che anche tu sia rimasta soddisfatta del convegno».

Desde los llamativos datos grafológicos de sus cartas me atrevería a sugerir cómo en fechas sucesivas la grafía puede reducir el tamaño de sus trazos (véase la carta, de dos páginas, fechada el 3 de diciembre de 2000), pero mantiene su fuerza (en las líneas que llenan toda la página) y su seguridad (en la perfecta horizontalidad), como prueba de un aceptable estado de salud hasta los últimos meses. Es aquí donde expone su interés en demostrar que la redacción juvenil del *Decameron* transmitida por el código P (ms. 482 de la Biblioteca Nacional de Francia de París) fue también la base para las versiones castellana y catalana del siglo XV, según hablamos en Madrid.

Ratificar su hipótesis suponía confirmar su último interés, casi obsesivo, por la proyección europea del libro desde el código P, un interés que le alentaba de un modo especial en estos últimos años, al que había dedicado muchas energías y que, me permito suponer, le afianzaba también a la vida; su impaciencia es manifiesta en la carta de 30 de octubre: «Vorrei anche chiederle, cara Amica, se potrà darmi qualche prima nota sulla traduzione castigliana del *Decameron* che lei sta studiando». Le anticipé de inmediato algunos ejemplos que le daban la razón, en un porcentaje aún limitado que luego he podido confirmar y que, en colaboración con Barbara Renesto, hemos ampliado también a la versión catalana.

La carta de 15 de febrero de 2004, se redactó pocos meses antes de su desaparición; desde el inicio transmite su gran preocupación por la salud de Olga, su esposa, e insiste en su interés por el proyecto pendiente. O por la apresurada redacción, por la que se disculpa, o por su circunstancia personal, los trazos de la escritura revelan un estado de ánimo y de salud claramente deteriorados; pero mantiene firme su interés por el trabajo, como esta carta viene a demostrar.

Sirvan estas páginas de modesto homenaje a una trayectoria excepcional, que podría resumirse en su optimista afirmación hecha en el Paraninfo de nuestra Facultad: «il mondo può essere salvato dalle lettere», que es todo un testamento profesional.

Ante la burocratización feroz de nuestra vida académica, la brutal competitividad de nuestro sistema de investigación, el vertiginoso cambio que sacude a nuestra cultura, que puede hacerse cada vez menos humanística y más deshumanizada, menos rigurosa y más apresurada, un mensaje que apuesta decididamente por las humanidades, vividas con rigor, amplitud de miras e indiscutible capacidad de gestión nos puede ayudar a reavivar el sentido más hondo de nuestra dedicación literaria, que tiene en la filología su fundamento más firme, como Vittore Branca ha sabido demostrar.

ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE  
PER GLI STUDI DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

*Il Presidente Onorario*

26 vii 1999

Cara Lucia, ricevo la tua gentile  
lettera del 20. Benissimo il Congresso  
Boccacciano a Madrid 18-22 settem-  
bre 2000. Vorrei ti farò presen-  
te sotto gli auspici dell'Ente Nazionale  
Giovanni Boccaccio oltre che di  
questa nostra A I S L L I. L'hai  
potuto essere presente? Hai già  
che ho già 86 anni! e non  
so se un altro anno sarò

*Fondazione: Firenze, Congresso FILLM 1951*

*Congressi: Cambridge 1953; Venezia 1956; Aix-en-Provence 1959; Mainz 1963; Firenze 1965; Budapest 1967; Bari 1970; New York 1973;  
Palermo-Messina-Catania 1976; Belgrado 1979; Napoli 1982; Toronto-Montreal 1985; Perugia 1988; Odense 1991; Torino 1994; Los Angeles 1997.*

ancora al mondo e in  
grado di muoversi per  
una trasferta in Spagna,  
Vedremo!

Subito grazie, con  
gratulazioni e auguri del

Vittore Branca

Ps. lei ha già pensato a un  
programma, ai relatori ecc.?

26 VII 1999

Cara Amica, ricevo la Sua gentile lettera del 20. Benissimo il Congresso boccacciano a Madrid 18-22 settembre 2000. Vedrò di farlo prendere sotto gli auspici dell'Ente Nazionale Giovanni Boccaccio oltre che di questa nostra AISLLI. Ma potrò esser presente? Lei sa che ho già 86 anni: e non so se un altro anno sarò ancora al mondo e in grado di muovermi per una trasferta in Spagna. Vedremo!

Intanto grazie, congratulazioni e auguri dal

Suo Vittore Branca

Ps. Lei ha già pensato a un programma, ai relatori, ecc.??\*

\* Agradezco a los Profesores Daniela Branca y Carlo Delcorno su ayuda en la transcripción de las cartas.

## FONDAZIONE GIORGIO CINI

ISOLA DI SAN GIORGIO MAGGIORE - VENEZIA

STORIA DI VENEZIA

IL PRESIDENTE  
DEL COMITATO DIRETTIVOContinua l'impegno 3 viii 2000

Cara Amica, faccio seguito alla mia del 1<sup>viii</sup> (alla quale attendo da lei cortese risposta) per dirle  
verba in grande piacere: cioè l'indicazione  
bibliografica degli studi (volumi e articoli) con-  
parati sul Boccaccio in Spagna (e possibilmente  
nei paesi di lingua e cultura ispanica) nel  
1998 e 1999. Come avrà visto forse negli "Studi  
sul B." xxvii 1999, noi abbiamo annunciato che  
dal 2000 la bibliografia boccacciana sarà  
non più a stampa ma in Internet. Dice-  
vamo tuttavia (p. 283) che avremmo fornito  
nel xxviii vol. (2000) la bibliografia per il 1998

CAP. 30124 - TEL. (041) 52.89.900 - TELEFAX (041) 52.38.540 - COD. FISC. 80009330277

(appena accennata nel vol. XXVII ff 298-299) e  
 il 1999 per salire l'intervallo fra <sup>bibliografia</sup>  
 fra a stampa e in internet. Purtroppo  
 il nostro collaboratore bibliografo, Enzo  
 Esposito è gravemente ammalato e non può  
 fornirci quella bibliografia '98-'99. Stanno  
 perciò, cogli' allievi redattori, cercando di  
 mediare con l'aiuto dei boccacchisti dei  
 vari paesi. Abbiamo già l'aiuto dei boccacchisti  
 colleghi francesi, inglesi, tedeschi, nord-  
 americani: lei potrebbe fornirci i dati  
 spagnoli? glielo sarei gratissimo. Non  
 vorrei mancare la cultura ippocrita, in  
 cui lei è la massima boccacchista.

Me ne va subito una risposta anche  
 per telefono o per fax (041-5238540)  
 alla Fondazione. Grazie infinite e  
 amichevolmente un cordiale  
 suo  
 Vittore Branca



Cortina d'Ampezzo 8 VIII 2000

Cara Amica, faccio seguito alla mia del 1 VIII (alla quale attendo da lei cortese risposta) per chiederle un *grande* piacere: cioè l'indicazione bibliografica degli studi (volumi e articoli) comparsi sul Boccaccio in Spagna (e possibilmente nei paesi di lingua e cultura ispanica) nel 1998 e 1999. Come avrà visto forse negli «Studi sul B.» XXVII 1999, noi abbiamo annunciato che dal 2000 la bibliografia boccacciana sarà non più a stampa ma in Internet. Dicevamo tuttavia (p. 283) che avremmo fornito nel XXVIII vol. (2000) la bibliografia per il 1998 (appena accennata nel vol. XXVI a pp. 298-299) e il 1999 per saldare l'intervallo fra bibliografia a stampa e in internet. Purtroppo il nostro collaboratore bibliografo, Enzo Esposito è gravemente ammalato e non può fornirci quella bibliografia '98-'99. Stiamo perciò, cogli allievi redattori, cercando di rimediare con l'aiuto dei boccaccisti dei vari paesi. Abbiamo già l'impegno dei boccaccisti colleghi francesi, inglesi, tedeschi, nord-americani: Lei potrebbe fornirci i dati spagnoli? gliene sarei gratissimo. Non vorrei mancasse la cultura ispanica, in cui Lei è la massima boccaccista.

Mi dia subito una risposta anche per telefono o per fax (041-5238540) alla Fondazione. Grazie infinite e amichevolmente mi creda

Suo Vittore Branca

FONDAZIONE GIORGIO CINI

ISOLA DI SAN GIORGIO MAGGIORE - VENEZIA

STORIA DI VENEZIA

IL PRESIDENTE  
DEL COMITATO DIRETTIVO

25 X 2000

María carissima, ormai avrò il  
mio fax; ma vorrò toglierti più  
distesamente tutta la riconoscenza  
più viva di Olga e mia per le tue  
inarrivabili premure e gentilezze  
maternali e per la tua tanto  
cara e simpatica amicizia. Le  
giornate spagnole sono state per  
noi splendide e ricche di interesse  
grazie a te; e vorrei proprio  
fotterci fuori di lunga amicizia

AP. 30124 - TEL. (041) 52.89.900 - TELEFAX (041) 52.38.540 - COD. FISC. 009930277

e le nuove entusiasmati  
 micropen.

Spero che anche tu sia  
 riuscita soddisfatta del convegno,  
 micritismo, e di cui serivo.

Ricordami ai tuoi alle  
 gli e alle tue simpatiche amiche.

Gracie ancora di gran  
 cuore e credimi

Mauro Branca

Ti raccomando di pensare a cosa fare per  
 l' AISLI in Spagna. Non appena uscirà ti  
 invierò il mio articolo sulla traduzione francese del *Reconquista*  
 nel 1408, e quelli sulle due redazioni del *Di*. Vedi: loi se le traduzioni castigliana e  
 spagnola sono fatte sulla I o II

25 X 2000

Maria carissima, avrai avuto il mio fax; ma ora voglio dirti più distesamente tutta la riconoscenza più viva di Olga e mia per le tue inarriocabili premure e gentilezze madrilene e per la tua tanto cara e simpatica amicizia. Le giornate spagnole sono state per noi splendide e ricche di interesse grazie a te: e vorrei proprio fossero foriere di lunga amicizia e di nuovi entusiasmanti incontri.

Spero che anche tu sia rimasta soddisfatta del convegno, riuscitissimo, e di cui scriverò.

Ricordami ai tuoi colleghi e alle tue simpatiche amiche.

Grazie ancora di gran cuore e credimi

Tuo Vittore Branca

Ti raccomando di pensare a cosa fare per l' AISLLI in Spagna. Non appena uscirà ti invierò il mio articolo sulla traduzione francese del *Decameron* nel 1408, e quelli sulle due redazioni del *D.*; vedi poi se le traduzioni castigliana e catalana sono fatte sulla I o la II.

Venezia 3 dicembre 2000

Lara Mania, vengo per suggerirle e delinearle con precisione il lavoro molto interessante che lei potrebbe fare per presentare agli studiosi le traduzioni castigliane e catalane primae, degli inizi del '400, e dimostrare se sono state eseguite nella prima redazione dell'opera, quella del 1349-52.

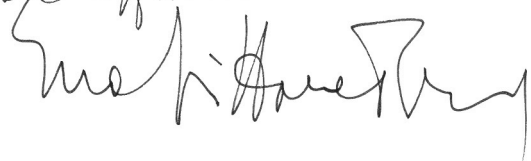
Nei volumi I, "Studi sul Boccaccio" XXV 1997 e XXVI 1998, rispettivamente a pp. 26-43 e 54-131 del XXI (ripetendo varie per ragioni e argomenti diversi) e a pp. 33-73 del XXVII ho dato lista di centinaia delle principali varianti fra I red. e II red. Ho credo che converrebbe anzitutto che lei verificasse se nelle traduzioni castigliane e catalane si riflette la prima o la seconda redazione in quei passi caratteristicamente diversi: come io ho fatto per la traduzione francese nell'articolo che sta per uscire. Di questo le accludo in anticipazione le bozze delle pagine che mostrano i passi che evidentemente nella traduzione francese riproducono

la prima redazione. Forse potrebbe cominciare a verificare questi: perché non si può escludere che le traduzioni catalane e castigliane siano state eseguite sulla traduzione francese, come quella francese è stata condotta in parte su una latina e la inglese su una francese.

Se poi si volessero verificare tutti i passi divergenti (sono circa seimila) si potrebbe ricorrere alla lista che ho pubblicato in Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio (II, ff. 375 ss.). Ma io credo che, almeno in un primo momento, lei si potrebbe limitare a verificare le circa 300 divergenze più significative che ho segnalato nei due articoli di "Studi sul Boccaccio".

Sarebbe certo, a mio avviso, molto importante tale verifica dopo la constatazione della traduzione francese condotta sulla prima redazione. Sarebbe una prova ulteriore che nell'Europa romanica il Decamerone si diffuse rapidamente fin dal 1370.

Sarà poi da vedere con quale spirito  
sono state fatte le due traduzioni ispa-  
niche, come del resto fu già accennato  
negli studi inclusi nel volume curato da  
Francesco Mazzoni sul Boccaccio e le lette-  
rature nazionali (Firenze 1978, ed. Olschki);  
studi di I. I. Roca, M. Riquier, Blanca Jimenez, Bruckmeier,  
Melzer.

Naturalmente resto a Sua completa  
disposizione per ogni informazione che  
le potesse essere utile; e intanto mi  
conferma con affettuosi saluti anche da Olga  


Venezia 3 dicembre 2000

Cara Maria, vengo per suggerirLe e delinearLe con precisione il lavoro molto interessante che Lei potrebbe fare per presentare agli studiosi le traduzioni castigliane e catalane prime, degli inizi del '400, e dimostrare se sono state eseguite sulla prima redazione dell'opera, quella de 1349-52.

Nei volumi di «Studi sul Boccaccio» XXV 1997 e XXVI 1998, rispettivamente a pp.26-43 e 54-131 del XXV (ripetendone varie per ragionarle su argomenti diversi) e a pp. 33-73 del XXVII ho dato lista di centinaia delle principali varianti fra I red. e II red. Io credo che converrebbe anzitutto che Lei verificasse se nelle traduzioni castigliana e catalana si riflette la prima o la seconda redazione in quei passi caratteristicamente diversi: come io ho fatto per la traduzione francese nell'articolo che sta per uscire. Di questo le accludo in anticipazione le bozze delle pagine che mostrano i passi che *evidentemente* nella traduzione francese riproducono la prima redazione. Forse potrebbe cominciare a verificare questi: perché non si può escludere che le traduzioni catalana e castigliana siano state eseguite sulla traduzione francese, come quella francese è stata condotta in parte su una latina e la inglese su una francese.

Se poi si volessero verificare tutti i passi divergenti (sono circa seimila) si potrebbe ricorrere alla lista che ho pubblicato in *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio* (II, pp.375 ss.). Ma io credo che, almeno in un primo momento, Lei si potrebbe limitare a verificare le circa 300 divergenze più significative che ho segnalato nei due articoli di «Studi sul Boccaccio».

Sarebbe certo, a mio avviso, molto importante tale verifica dopo la constatazione della traduzione francese condotta sulla prima redazione. Sarebbe una prova ulteriore che nell'Europa romanza il *Decameron* si diffuse rapidamente prima del 1370. Sarà poi da vedere con quale spirito sono state fatte le due traduzioni ispaniche, come del resto fu già accennato negli studi inclusi nel volume curato da Francesco Mazzoni sul *Boccaccio e le letterature nazionali* (Firenze 1978, ed. Olschki): studi di Arce, De Riquer, Blanco Jiménez, Brockmeier, Melczer.

Naturalmente resto a Sua completa disposizione per ogni informazione che Le potesse essere utile; e intanto mi creda con affettuosi saluti anche da Olga

Suo Vittore Branca



*Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*

Venezia 30 5 2007

Cariissima Maria, Le ho spedito a parte  
 le bozze corrette della mia comunicazione  
 al Congresso madrileno, per raccomandata:  
 spero arrivino puntualmente. La ringrazio  
 delle sue cure: e della correzione per l'ini-  
 dicazione del fatto del Cervantes: lei lo  
 ha identificato sulla ultima edizione? non  
 dunque I 46 ma I 47, come lei ha  
 corretto.

Quando uscirà il vostro volume?

Vorrei anche chiedervi, cara Anna,  
 se potrei darvi qualche piccola  
 nota sulla tradizione castigliana.

30124 Venezia - Campo S. Stefano, 2945 - Tel. 041 2407711 - Telefax 041 5210598 - e-mail: [ivsla@unive.it](mailto:ivsla@unive.it) - <http://www.ivsla.unive.it>

del Decamerone che lei sta studiando  
 e che sembra proprio derivi dalla  
 redazione giovanile. Mi piacerebbe  
 pubblicare queste primizie nel possi-  
 mo volume di "Studi sul Boccaccio"  
 nel 2002. Avrei bisogno di avere  
 le sue pagine nella prossima pri-  
 mavera. Me ne scriva qualcosa.

Anche a me e a Olga è  
 microssuito non salutarla bene  
 partendo da Cortalbo: ma Olga  
 non stava bene e c'era una macchina  
 pronta e che dovevo partire urgentemente  
 molto amichevolmente  
 mi credeva suo Vittore Branca

Venezia 30 X 2001

Carissima Maria, Le ho spedito a parte le bozze corrette della mia comunicazione al Congresso madrilenno, per raccomandata: spero arrivi-puntualmente. La ringrazio delle sue cure: e della correzione per l'indicazione del passo del Cervantes: Lei lo ha identificato sulla ultima edizione? non dunque I 46 *ma* I 47, come Lei ha corretto.

Quando uscirà il vostro volume? Vorrei anche chiederLe, cara Amica, se potrà darmi qualche prima nota sulla traduzione castigliana del *Decameron* che Lei sta studiando e che sembra proprio derivi dalla redazione giovanile. Mi piacerebbe pubblicare queste primizie nel prossimo volume di «Studi sul Boccaccio», nel 2002. Avrei bisogno di avere le Sue pagine nella prossima primavera. Me ne scriva qualcosa.

Anche a me e a Olga è rincresciuto non salutarLa bene partendo da Certaldo: ma Olga non stava bene e c'era una macchina pronta e che doveva partire urgentemente.

Molto amichevolmente mi creda

Suo Vittore Branca

FONDAZIONE GIORGIO CINI  
ISOLA DI SAN GIORGIO MAGGIORE - VENEZIA

STORIA DI VENEZIA

IL PRESIDENTE  
DEL COMITATO DIRETTIVO

Venezia 15 V 2007

Mia cara Maria Lucia, purtroppo Olga non sta bene,  
ed è suo tutto preso nell'assistenza. Spero  
riavremo vada meglio in futuro.

Grazie dei suoi articoli che leggerò  
con interesse: ma oggi le scrivo subito  
per dirle che invierò subito le sue pa-  
gine sulla novella dell'usignolo da pubbli-  
care sul prossimo numero n. "5" della  
sul B., . Grazie, resto la bevuta  
e la prezza e mi creda affezionatissimo

ma Vittore Branca

Venezia 15 II 2004

Mia carissima Amica, purtroppo Olga non sta bene, ed io sono tutto preso nell'assistarla. Speriamo vada meglio in futuro.

Grazie dei suoi articoli che leggerò con interesse: ma oggi Le scrivo subito per dirLe di inviarmi subito le sue pagine sulla novella dell'usignolo da pubblicare sul prossimo numero di «Studi sul Boccaccio». Grazie, scusi la brevità e la fretta e mi creda affezionatoamente

Suo Vittore Branca